叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)

第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

['kʊkuː]
CUCKOO
布谷鸟

布谷鸟

[klɒk]
CLOCK
钟

钟

[baɪ] ['wesli] ['beəfʊt]
BY WESLEY BAREFOOT
经过 韦斯利 赤脚

作者：韦斯利·巴雷福特

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] [prei] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] — [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [juː; jʊ] — [dɪ'pendz] [ɒn]
You know a murderer preys on your household — lives with you — depends on
你 知道 一个 凶手 猎物 在 你的 家庭 — 生活 和 你 — 取决于 在
[juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'fens] !
you — and you have no defence !
你 — 和 你 有 不 防御 !

你知道一个杀人犯正在你的家中作恶——与你同住——依赖你——而你却无力自卫！

[deθ] [wɔː(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætəd] ['ʃevrəleɪ] .
Death wore the seeming of a battered Chevrolet .
死亡 穿着 这 似乎 的 一个 伤痕累累 雪佛兰 .

死神看起来像一辆破旧的雪佛兰汽车。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [ɒn] ['kɒŋkriːt] [naif] [θruː] [tuː]
The child's scream and the screech of rubber on concrete knifed through two
这 孩子的 尖叫 和 这 尖叫 的 橡皮 在 具体的 刀伤 通过 二
['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['snæpɪŋ] ,
seconds of time before snapping ,
秒 的 时间 前 啪啪 ,

孩子的尖叫声和橡胶轮胎摩擦水泥地面的刺耳声，在两秒钟的时间里交织在一起，然后戛然而止。

[laɪk] [ə; eɪ] ['seləri] [stɔːk] [ɒv; əv] [saʊnd] , ['ɪntuː] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] .
like a celery stalk of sound , into aching silence .
喜欢 一个 芹菜 茎 的 声音 , 进入 疼痛 沉默 .

如同芹菜茎般，声音消散，归于令人心痛的寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['lɪmbəʊ] , [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sləʊ] ['hɑːtbiːt] .
The silence of limbo , called into being for the space of a slow heartbeat .
这 沉默 的 炼狱 , 称为 进入 存在 为了 这 空间 的 一个 慢的 心跳 .

虚无的寂静，只存在于缓慢心跳的瞬间。

[ðen] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
Then the thud of running feet , the rising hubbub of many voices .
然后 这 砰的一声 的 跑步 脚 , 这 上升 尘嚣 的 许多 声音 .

随后传来奔跑的脚步声，以及越来越嘈杂的人声。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ! "
" Give her air ! "
" 给 她 空气 ! "

"让她透透气！"

" [kiːp] [bæk] .
" Keep back .
" 保持 后退 .

"退后。"

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] . "
Don't try to move her . "
不 尝试 到 移动 她 . "

不要试图移动她。

" ['sʌmbədi] [kɔːl][æn; ən] ['æmbjələns] . "
" Somebody call an ambulance . "
" 某人 称呼 一个 救护车 . "

"快叫救护车！"

" [jeə] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [kɔːl][ə; eɪ][kɒp] , [tuː] . "
" Yeah , and somebody call a cop , too . "
" 是的 , 和 某人 称呼 一个 警察 , 也 . "

"是啊，最好有人去叫警察。"

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] .
" It was the driver of the ramshackle Chevvie .
" 它 曾是 这 司机 的 这 摇摇欲坠的 雪佛兰 .

"是那辆破旧雪佛兰的司机干的。"

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [kɜːb] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" She fell off the curb right in front of me .
" 她 跌倒 离开 这 抑制 正确的 在 正面 的 我 .

"她当着我的面从路沿上摔下来了。"

['ɒnɪst] [tuː; tə] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] . "
Honest to God , it wasn't my fault . "
诚实的 到 上帝 , 它 不是 我的 过错 . "

说实话，这真不是我的错。

" [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Got to report these things right away , " said the grey - haired man beside him .
" 得到 到 报告 这些 事物 正确的 离开 , " 说 这 灰色的 - 头发 男人 旁 他 .

"必须马上汇报这些事情,"他身旁那位头发花白的老人说道。

" [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['wʌri] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] . "
" No cause to worry if you ain't to blame . "
" 不 原因 到 担心 如果 你 不是 到 责备 . "

"如果你没做错事，就不用担心。"

" ['prɒbəbli] [nəʊ] [breɪks] , " [sed] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['æksentɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf]
" Probably no brakes , " said a heavily accented voice , and another spoke as if
" 大概 不 刹车 , " 说 一个 重度 重音 嗓音 , 和 其他 辐 作为 如果
[ɒn][kjuː] ,
on cue ,
在 提示 ,

"可能刹车失灵了,"一个口音很重的声音说道，另一个声音仿佛是事先安排好的一样说道。

" ['prɒbəbli] [nəʊ] [ɪn'ʃʊərəns] , ['naɪðə(r)] . "
" Probably no insurance , neither . "
" 大概 不 保险 , 两者都不 . "

“可能也没有保险。”

" [let] [ˌem 'iː] [θruː] !
" Let me through !
" 让 我 通过 !

让我过去！

[əʊ] , [pliːz] — " [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .
Oh , please — " The woman's voice was on the edge of hysteria .
哦 , 请 — " 这 女性的 嗓音 曾是 在 这 边缘 的 歇斯底里 .

“哦，拜托——”女人的声音近乎歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ænd; ənd] ['elbəʊd] [ə'saɪd] .
She came through the crowd like an automaton , not seeing the people she shoved and elbowed aside .
她 来了 通过 这 人群 喜欢 一个 自动机 , 不是 看到 这 人们 她 推搡 和 肘击 旁边 .

她像个机器人一样穿过人群，对被她推搡、用手肘挤到一边的人视而不见。

" [diː] . [əʊ] . [ə; eɪ] . , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hevɪli] .
" D . O . A . , " said the woman heavily .
" D . 哦 . 一个 . , " 说 这 女士 重度 .

“死定了，”女人沉重地说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['twɪstɪd] [wɪð] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['prɪti] [ə'gen] .
Her face was no longer twisted with shock , and she was almost pretty again .
她 脸 曾是 不 更长 扭曲 和 震惊 , 和 她 曾是 几乎 漂亮的 再次 .

她的脸上不再有惊恐的表情，几乎又恢复了往日的美貌。

" [diː] . [əʊ] . [ə; eɪ] . [ded] [ɒn] [ə'raɪv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" D . O . A . Dead on arrival , it means .
" D . 哦 . 一个 . 死的 在 到达 , 它 方法 .

“DOA 的意思是到达时已死亡。”

[əʊ] , [dʒɪm] , [ai] ['nevə(r)] [njuː] [ðeɪ] [sed] [ðæt] .
Oh , Jim , I never knew they said that .
哦 , 吉姆 , 我 绝不 知道 他们 说 那 .

哦，吉姆，我以前都不知道他们这么说过。

" ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
" Suddenly there were tears in her blue eyes .
" 突然 那里 是 眼泪 在 她 蓝色的 眼睛 .

“突然，她蓝色的眼睛里充满了泪水。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [tɪəz] , [naʊ] .
There had been many tears , now .
那里 有 到过 许多 眼泪 , 现在 .

现在，大家都流了很多眼泪。

['ɪləstreɪtə(r)] : ['ɜːni] [bɑːθ]
Illustrator : Ernie Barth
插画家 : 厄尼 巴特

插画师：厄尼·巴斯

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [dʒiːn] , ['hʌni] .
" Take it easy , Jean , honey .
" 拿 它 简单的 , 让 , 蜂蜜 .

"放轻松点，珍妮，亲爱的。"

" [dʒɪm] [bleə(r)] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] [læŋk] [sɪks] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['rɒkə(r)] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Jim Blair hoisted his lank six feet out of the old rocker , and crossed the room ,
" 吉姆 布莱尔 吊起 他的 空白 六 脚 出去 的 这 老的 摇滚乐 , 和 交叉 这 房间 ,

吉姆·布莱尔从旧摇椅上抬起他那六英尺长的瘦高身躯，穿过房间。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
running a nervous hand through his cornshuck hair .
跑步 一个 紧张的 手 通过 他的 玉米皮 头发 .

他紧张地用手捋了捋自己蓬乱的头发。

[ʃiːz] ['əʊnli] ['θɜːti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [aɪm] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə] .
She's only thirty , he thought , and I'm three years older .
她是 仅有的 三十 , 他 想法 , 和 我是 三 年 老 .

他心想，她才三十岁，而我比她大三岁。

[ðæts] ['ɔːfli] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bred] [θriː] [kidz] [ænd; ənd] [lɒst] [ðem; ðəm] .
That's awfully young to have bred three kids and lost them .
那就是 非常 年轻的 到 有 繁殖 三 孩子们 和 丢失的 他们 .

年纪轻轻就生了三个孩子又夭折，真是太可惜了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He took her in his arms .
他 采取 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [tʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" I know how tough it is .
" 我 知道 如何 艰难的 它 是 .

我知道这有多难。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
It's bad enough for me , and probably worse for you .
它是 坏的 足够的 为了 我 , 和 大概 更糟 为了 你 .

对我来说已经够糟糕了，对你来说可能更糟。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [wɪr] [ʃʊə(r)] [ðel] ['nevə(r)] [biː; bi] [bɒm] ['fɒdə(r)] .
But at least we're sure they'll never be bomb fodder .
但 在 至少 是 当然 他们会 绝不 是 炸弹 饲料 .

但至少我们可以肯定，它们永远不会成为炸弹的炮灰。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [dʒəʊ'ænə] .
And we still have Joanna .
和 我们 仍然 有 乔安娜 .

我们还有乔安娜。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtə(r)] .
" She twisted away from him , her voice suddenly bitter .
" 她 扭曲 离开 从 他 , 她 嗓音 突然 苦的 .

她扭过身去，背对着他，声音突然变得苦涩起来。

" [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌpɒli'ænə] [stʌf] , [dʒɪm] . - ['gʊdi] , ['gʊdi] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [leg] .
" Don't give me that Pollyanna stuff , Jim . ' Goody , goody , only a broken leg .
" 不 给 我 那 波莉安娜 东西 , 吉姆 . - 古迪 , 好东西 , 仅有的 一个 破碎的 腿 .

"别跟我装傻充愣，吉姆。'天哪，天哪，只是腿骨折了而已。'"

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] . -
It might have been your back . '
它 可能 有 到过 你的 后退 . -

可能是你的背。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no use trying to whitewash it .
有 不 使用 尝试 到 粉刷 它 .

粉饰太平毫无用处。

['aʊə(r)] [kidz] , ['aʊə(r)] [əʊn] [kidz] , [ɔːl] [gɒn] .
Our kids , our own kids , all gone .
我们的 孩子们 , 我们的 自己的孩子们 , 全部 已消失 .

我们的孩子，我们自己的孩子，全都没了。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .
" She began to sob .
" 她 开始 到 哭泣 .

她开始啜泣。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] , [tuː] . "
" I wish I were , too . "
" 我 希望 我 是 , 也 . "

“我也希望如此。”

" [dʒiːn] , [dʒiːn] — "
" Jean , Jean — "
" 让 , 让 — "

“让，让——”

" [ai][doʊnt][keə(r)] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

['evriθɪŋ] [bæd][hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [dʒəʊ'ænə] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
Everything bad has happened since Joanna came to live with us . "
一切 坏的 有 发生 自从 乔安娜 来了 到 居住 和 我们 . "

自从乔安娜搬来和我们一起住之后，所有不好的事情都发生了。

" ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][kænt] [bleɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['æksɪdənts] . "
" Darling , you can't blame the child for a series of accidents . "
" 亲爱的 , 你 不能 责备 这 孩子 为了 一个 系列 的 事故 . "

“亲爱的，你不能因为一系列意外事故就责怪孩子。”

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .
" She raised her tear - stained face .
" 她 提高 她 撕 - 染色 脸 .

她抬起泪痕斑斑的脸。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] — ['maɪk(ə)l] , ['draʊnd] .
" But after all — Michael , drowned .
" 但 后 全部 — 迈克尔 , 溺水 .

但最终——迈克尔溺水身亡了。

[ðen] [stiːv] , ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['taʊə(r)] .
Then Steve , falling off the water tower .
然后 史蒂夫 , 坠落 离开 这 水 塔 .

然后，史蒂夫从水塔上摔了下来。

[naʊ] [ɪts] ['meəriən] .
Now it's Marian .
现在 它是 玛丽安 .

现在是玛丽安。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['taɪtli] .
" Her fingers gripped his arm tightly .
" 她 手指 紧握 他的 手臂 紧紧 .

她的手指紧紧地抓住了他的手臂。

" [dʒɪm] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [dʒəʊ'ænə] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "
" Jim , each of them was playing alone with Joanna when it happened . "
" 吉姆 , 每个 的 他们 曾是 玩耍 独自的 和 乔安娜 什么时候 它 发生 . "

“吉姆，事发时他们每个人都单独和乔安娜玩耍。”

" ['æksɪdənts] , [dʒʌst]['æksɪdənts] , " [hiː; hi] [sed] .
" Accidents , just accidents , " he said .
" 事故 , 只是 事故 , " 他 说 .

“只是意外，纯属意外，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [dʒiːn] , [ðɪs] [tɔːk] .
It wasn't like Jean , this talk .
它 不是 喜欢 让 , 这 讲话 .

这次谈话不像吉恩的风格。

['ɔːlməʊst] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['sɜːkld] [bæk] .
Almost — His mind shied away from the word , and circled back .
几乎 — 他的 头脑 躲闪 离开 从 这 单词 , 和 圈起来 后退 .

几乎——他的思绪避开了这个词，又绕了回去。

['ɔːlməʊst]['pærənɔɪd] .
Almost paranoid .
几乎 偏执狂 .

近乎偏执。

[bʌt; bət][dʒiːn][wɒz; wəz]['steɪb(ə)l] , ['ræʃ(ə)nəl] , ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [biːn] .
But Jean was stable , rational , always had been .
但 让 曾是 稳定的 , 合理的 , 总是 有 到过 .

但让性格沉稳理智，一直都是如此。

[stɪl] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['hɒlənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
Still , maybe a little chat with Doctor Holland would be a good idea .
仍然 , 或许 一个 小的 聊天 和 医生 荷兰 会 是 一个 好的 主意 .

不过，或许和霍兰德医生聊聊也是个好主意。

['breɪkˌdaʊnz] [duː; də] ['hæpən] .
Breakdowns do happen .
故障 做 发生 .

故障确实会发生。

[ðeɪ] [bəʊθ] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .
They both turned at the slamming of the screen door .
他们 两个都 转向 在 这 猛击 的 这 屏幕 门 .

听到纱门砰的一声关上，两人都转过身去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lɪ'nəʊliəm] , [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə]
Then came the patter of childish feet on the kitchen linoleum , and Joanna
然后 来了 这 语调 的 幼稚 脚 在 这 厨房 油布 , 和 乔安娜
[bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
burst into the room .
爆裂 进入 这 房间 .

随后传来孩子在厨房油毡地板上轻快的脚步声，乔安娜冲进了房间。

" ['mɒmi] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['meəriən] .
" Mommy , I want to play with Marian .
" 妈妈 , 我 想 到 玩 和 玛丽安 .

“妈妈，我想和玛丽安一起玩。”

[waɪ] [kænt] [ai] [pleɪ] [wɪð] ['meəriən] ?
Why can't I play with Marian ?
为什么 不能 我 玩 和 玛丽安 ?

为什么我不能和玛丽安一起玩?

" [dʒiːn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɜːrlz] [θɪn] ['ʃəʊldə(r)] .
" Jean put her arm around the girl's thin shoulder .
" 让 放 她 手臂 大约 这 女孩们 薄的 肩膀 .

珍妮把胳膊搭在女孩纤细的肩膀上。

" ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['meəriən][fɔː(r); fə(r)] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Darling , you won't be able to play with Marian for — quite a while .
" 亲爱的 , 你 惯于 是 有能力的 到 玩 和 玛丽安 为了 — 相当 一个 尽管 .

“亲爱的，你将有一段时间不能和玛丽安一起玩了。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
You mustn't worry about it now . "
你 不得 担心 关于 它 现在 . "

你现在不必担心这件事。

" ['mɒmi] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]
" Mommy , she looked just like she was asleep , then they came and took
" 妈妈 , 她 看起来 只是 喜欢 她 曾是 睡着了 , 然后 他们 来了 和 采取
[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

“妈妈，她看起来就像睡着了一样，然后他们就过来把她带走了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] .
" Her lips trembled .
" 她 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɒmi] .
" I'm frightened , Mommy .
" 我是 害怕 , 妈妈 .

“妈妈，我害怕。”

" [dʒɪm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] , ['mɪstɪd] [naʊ] , [ðə; ði] [streɪt] [braʊn] [heə(r)] ,
" Jim looked down at the dark eyes , misted now , the straight brown hair ,
" 吉姆 看起来 向下 在 这 黑暗的 眼睛 , 雾蒙蒙的 现在 , 这 直的 棕色的 头发 ,

吉姆低头看着那双深邃的眼睛，此刻已蒙上了一层雾气，还有那头笔直的棕色头发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [snʌb] [nəʊz] [wɪð] [ɪts] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv] ['frek(ə)lz] .
and the little snub nose with its dusting of freckles .
和 这 小的 冷落 鼻子 和 它是 除尘 的 雀斑 .

还有那小小的、略微塌陷的鼻子，上面点缀着些许雀斑。

[ʃiːz] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] , [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['aʊəz] , ['riːəli] .
She's all we have left , poor kid , and not even ours , really .
她是 全部 我们 有 左边 ， 贫穷的 孩子 ， 和 不是 甚至 我们的 ， 真的 .

她是我们现在唯一的亲人了，可怜的孩子，而且她其实也不完全是我们的。

['hɛlənz] ['beɪbi] .
Helen's baby .
海伦的 婴儿 .

海伦的孩子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['bætəd] ['kʊkuː] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [klɪkt] ['wɔːrnɪŋli] .
He looked up as the battered cuckoo clock on the mantel clicked warningly .
他 看起来 向上 作为 这 伤痕累累 布谷鸟 钟 在 这 壁炉架 点击 警告 .

他抬起头，只见壁炉架上那只破旧的布谷鸟钟发出警告的咔哒声。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] , [dʒəʊ'ænə] .
" Time for little girls to be in bed , Joanna .
" 时间 为了 小的 女孩们 到 是 在 床 ， 乔安娜 .

“乔安娜，小女孩该睡觉了。”

[rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [get] [wɒʃt] .
Run along now like a good girl , and get washed .
跑步 沿着 现在 喜欢 一个 好的 女孩 ， 和 得到 洗过 .

现在乖乖地跑去洗澡吧。

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [dɔːz] [fluː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv]
" Even as he spoke the miniature doors flew open and the caricature of
" 甚至 作为 他 辐 这 微型 门 飞翔 打开 和 这 漫画 的
[ə; eɪ] [bɜːd] [pɒpt] [aʊt] ,
a bird popped out ,
一个 鸟 爆裂 出去 ，

“就在他说话的时候，小门突然打开，一只卡通鸟跳了出来。”

['ʃrɪlli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
shrilly announcing the hour .
尖锐地 宣布 这 小时 .

尖声宣布时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['kuːkuː] [eɪt] [taɪmz] , [ðen] [baʊnst] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
It cuckooed eight times , then bounced back inside .
它 杜鹃鸟 八 时代 ， 然后 弹跳 后退 里面 .

它鸣叫了八次，然后弹回了室内。

[dʒəʊ'ænə] [wɒtʃt] [ɪn'trɑːnst] .
Joanna watched entranced .
乔安娜 观看 着迷 .

乔安娜看得入了迷。

" [bed] [taɪm] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [dʒiːn] ['dʒentli] .
" Bed time , darling , " said Jean gently .
" 床 时间 ， 亲爱的 ， " 说 让 轻轻地 .

“宝贝，该睡觉了。”琼温柔地说。

" [skuːl] [tə'mɒrəʊ] , [rɪ'membə(r)] ?
" School tomorrow , remember ?
" 学校 明天 ， 记住 ?

“明天还要上学，记得吗？”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] . "
And don't forget to brush your teeth . "
和 不 忘记 到 刷子 你的 牙齿 . "

别忘了刷牙。

" [ai][woʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[ˌɡʊd'naɪt] , ['mɒmi] , [ˌɡʊd'naɪt] , ['dædi] .
Goodnight , Mommy , goodnight , Daddy .
晚安 , 妈妈 , 晚安 , 爸爸 .

妈妈晚安，爸爸晚安。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] , [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
" She turned up her face to be kissed , smiled at them , and was gone .
" 她 转向 向上 她 脸 到 是 亲吻 , 微笑 在 他们 , 和 曾是 已消失 .

她抬起头让他们亲吻她，对他们笑了笑，然后就走了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
They listened to her footsteps on the stairs .
他们 听着 到 她 脚步声 在 这 楼梯 .

他们听着她在楼梯上的脚步声。

" [dʒɪm] , [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [sed] .
" Jim , I'm sorry about the things I said .
" 吉姆 , 我是 对不起 关于 这 事物 我 说 .

吉姆，我很抱歉我之前说的话。

" [dʒiːnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hezɪtənt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .
" Jean's voice was hesitant , a little ashamed .
" 牛仔裤 嗓音 曾是 犹豫不决 , 一个 小的 羞愧 .

让的声音有些犹豫，带着一丝羞愧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] , [ðəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [dʒɪm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?
" It is hard , though , you know it is — Jim , aren't you listening ?
" 它 是 难的 , 尽管 , 你 知道 它 是 — 吉姆 , 不是 你 聆听 ?

“不过，这很难，你知道的——吉姆，你没在听吗？”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klɒk] [naʊ] .
After all , you don't have to watch the clock now .
后 全部 , 你 不 有 到 手表 这 钟 现在 .

毕竟，你现在不用看时间了。

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['leɪbəd] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒəʊk] .
" Her smile was as labored as the joke .
" 她 微笑 曾是 作为 辛勤劳作 作为 这 开玩笑 .

她的笑容和她讲的笑话一样勉强。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
He smiled back .
他 微笑 后退 .

他回以微笑。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['hʌni] .
" I think I'll take a walk , honey .
" 我 思考 患病的 拿 一个 走 , 蜂蜜 .

“亲爱的，我想出去走走。”

[sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] [ɡʊd] . "
Some fresh air would do me good . "
一些 新鲜的 空气 会 做 我 好的 . "

出去透透气对身体有好处。

" [dʒɪm] , [doʊnt][gəʊ] .
" Jim , don't go .
" 吉姆 , 不 去 .

吉姆，别走。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi][ə'ləʊn][dʒʌst] [naʊ] . "
I'd rather not be alone just now . "
ID 相当 不是 是 独自的 只是 现在 . "

我现在不想一个人待着。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

"出色地。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [blæŋk] .
" He looked at her , keeping his expression blank .
" 他 看起来 在 她 , 保持 他的 表达 空白的 .

他看着她，表情茫然。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

"好的，亲爱的。"

[haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['kɒfi] ?
How about some coffee ?
如何 关于 一些 咖啡 ?

要不要来杯咖啡?

[ai][kʊd; kəd][stænd][ə'nʌðə(r)] [kʌp] .
I could stand another cup .
我 可以 站立 其他 杯子 .

我还能再喝一杯。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] : [tə'mɒrəʊ] [aɪl] [gəʊ] .
" And he thought : Tomorrow I'll go .
" 和 他 想法 : 明天 患病的 去 .

他心想：明天我就去。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['hɒlənd] [tə'mɒrəʊ] .
I'll talk to Holland tomorrow .
患病的 讲话 到 荷兰 明天 .

我明天会和霍兰德谈谈。

" [let] [ˌem 'iː][get] [ðɪs] [streɪt] , [dʒɪm] .
" Let me get this straight , Jim .
" 让 我 得到 这 直的 , 吉姆 .

吉姆，让我捋一捋。

" ['hɑːləndz] ['pʌdʒi] [feɪs] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɪəriəs] .
" Holland's pudgy face was sober , his eyes serious .
" 荷兰的 胖乎乎的 脸 曾是 清醒 , 他的 眼睛 严肃的 .

霍兰德圆圆的脸上带着严肃的神情，眼神十分认真。

" [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [dʒiːn][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] ['pærənɔɪd] ['tendənsiz] ,
" You started out by thinking Jean was showing paranoid tendencies ,
" 你 开始 出去 经过 思维 让 曾是 显示 偏执狂 倾向 ,

"你一开始就认为吉恩表现出妄想倾向，

[ænd; ənd][ˌɒf'hænd][aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
and offhand I'm inclined to agree with you .
和 随意 我是 倾斜 到 同意 和 你 .

我一时之间就倾向于同意你的观点。

[ˌəʊvə'naɪt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] , [dʒʌst] ['meɪbi] ,
Overnight you changed your mind and began thinking that maybe , just maybe ,
过夜 你 已更改 你的 头脑 和 开始 思维 那 或许 , 只是 或许 ,
[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [raɪt] .
she might be right .
她 可能 是 正确的 .

一夜之间，你改变了主意，开始觉得或许，或许她是对的。

['ɒnɪstli] , [doʊnt][juː; jʊ] [sə'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] [swɪtʃ] ? "
Honestly , don't you suspect your own reasons for such a quick switch ? "
诚实地 , 不 你 怀疑 你的 自己的 原因 为了 这样的 一个 快的 转变 ? "

说实话，你难道不怀疑自己如此迅速转变背后的原因吗?

" [ʃʊə(r)][ai][duː; də] , [bɒb] , " [bleə(r)] [sed] ['wʌrɪdli] .
" Sure I do , Bob , " Blair said worriedly .
" 当然 我 做 , 鲍勃 , " 布莱尔 说 担忧地 .

“当然，鲍勃，”布莱尔担忧地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['hævnt] ['biːt(ə)n] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you think I haven't beaten out my brains over it ?
" 做 你 思考 我 还没有 被打败 出去 我的 大脑 超过 它 ?

你以为我没为此绞尽脑汁吗?

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][aɪ'diːəz] ['mɒnstrəs] .
I know the idea's monstrous .
我 知道 这 想法 滔天 .

我知道这个想法很可怕。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
But just suppose there was a branch of humanity — if you could call it
但 只是 认为 那里 曾是 一个 分支 的 人类 — 如果 你 可以 称呼 它
['hjuːmən] — ['lɪvɪŋ] [ɒf] [ˌjuː 'es] [ˌʌnsə'spektɪd] .
human — living off us unsuspected .
人类 — 活的 离开 我们 意想不到的 .

但假设有一部分人类——如果可以称之为人类的话——在我们不知情的情况下靠我们为生。

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ðæt] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] — [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] — ['ɔːlməʊst][baɪ]['ɪnstɪŋkt] . "
A branch that knows how to eliminate — competition — almost by instinct . "
一个 分支 那 知道 如何 到 排除 — 竞赛 — 几乎 经过 本能 . "

一个几乎凭本能就能消灭竞争对手的分支。

" [naʊ] [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɪm] .
" Now hold on a minute , Jim .
" 现在 抓住 在 一个 分钟 , 吉姆 .

“吉姆，等一下。”

[juːv] ['teɪkən] [dʒiːnz] [ri'ækʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [deθ] , [plʌs] [ə; eɪ]['rændəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð]
You've taken Jean's reaction to this last death , plus a random association with
你已经 已采取 牛仔裤 反应 到 这 最后的 死亡 , 加 一个 随机的 协会 和
[ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɒk] ,
a cuckoo clock ,
一个 布谷鸟 钟 ,

你把吉恩对最后这场死亡的反应，再加上与布谷鸟钟的随机联想，融合在一起了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [waɪld] [haɪ'pɒθəsɪs] .
and here you are with a perfectly wild hypothesis .
和 这里 你 是 和 一个 完美 荒野 假设 .

你现在提出的假设真是天马行空。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [əʊld][mæn] .
You've always been rational and analytical , old man .
你已经 总是 到过 合理的 和 分析 , 老的 男人 .

老头，你一直都很理性，也很善于分析。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnɔːm(ə)l] [ɜːdʒ] [tuː; tə][ˈræʃ(ə)nəlaɪz] [dʒiːnz]
Surely you can realize that a perfectly normal urge to rationalize Jean's
一定 你 能 意识到 那 一个 完美 普通的 敦促 到 合理化 牛仔裤
[kənˈkluːʒənz] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][kənˈkɜː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)][ˈbetə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] . "
conclusions is making you concur with them against your better judgment . "
结论 是 制作 你 同意 和 他们 反对 你的 更好的 判断 . "

你肯定能意识到，你出于一种完全正常的、想要为吉恩的结论辩解的冲动，违背了自己的良知，反而认同了她的观点。

" [bɒb] — "
" Bob — "
" 鲍勃 — "

"鲍勃——"

" [aɪm][nɒt] [θruː] , [dʒɪm] .
" I'm not through , Jim .
" 我是 不是 通过 , 吉姆 .

"我还没说完，吉姆。"

[dʒʌst][kənˈsɪdə(r)] [haʊ] [fænˈtæstɪk][ðə; ði] [həʊl] [aɪˈdɪə][ɪz] .
Just consider how fantastic the whole idea is .
只是 考虑 如何 极好的 这 所有的 主意 是 .

想想这个想法有多么棒。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈæksɪdənts][juː; jʊ][kænt] [əˈkjuːz] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [plænd]
Because of a series of accidents you can't accuse a child of planned
因为 的 一个 系列 的 事故 你 不能 控 一个 孩子 的 计划
[ˈmɜːdə(r)] .
murder .
谋杀 .

不能因为一系列意外事故就指控一个孩子蓄意谋杀。

[nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfɜːðə(r)] [haɪˈpɒθəsaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ˈɔːrfənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] ,
Nor can you further hypothesize that all orphans are changelings ,
也不 能 你 更远 假设 那 全部 孤儿 是 换子 ,

你也不能进一步假设所有孤儿都是被替换的，

[imˈbjuː] [wɪð] [æn; ən][ˈɪnstɪŋkt][tuː; tə] [ˈpɒlɪʃ] [ɒf] [ðeə(r)][ˈfɒstə(r)] - [ˈsɪblɪŋz] . "
imbued with an instinct to polish off their foster - siblings . "
注入 和 一个 本能 到 抛光 离开 他们的 促进 - 兄弟姐妹 . "

它们天生就有消灭养兄弟姐妹的本能。

" [nɒt] [ɔːl] [ˈɔːrfənz] , [bɒb] .
" Not all orphans , Bob .
" 不是 全部 孤儿 , 鲍勃 .

"鲍勃，并非所有孤儿都是孤儿。"

[nɒt] [plænd] [ˈmɜːdə(r)] , [ˈaɪðə(r)] .
Not planned murder , either .
不是 计划 谋杀 , 任何一个 .

也不是预谋杀人。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .

别紧张。

[dʒʌst][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Just some of them .
只是 一些 的 他们 .

只是其中的一部分。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['dɪfrənt] .
A few of them — different .
一个 很少 的 他们 — 不同的 .

其中一些——各不相同。

['grəʊɪŋ] [ʌp] .
Growing up .
生长 向上 .

成长。

['pleɪsɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [wɪð] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['fæmɪlɪz] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ]
Placing their young with well - to - do families somehow , and then dropping
放置 他们的 年轻的 和 出色地 - 到 - 做 家庭 不知何故 , 和 然后 下降
[ˌʌnəb'truːsɪvli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
unobtrusively out of the picture .
不引人注目地 出去 的 这 图片 .

设法将子女安置在富裕家庭中，然后悄无声息地退出人们的视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ['daɪɪŋ] [ɒf] [ɪn][wʌn]
And the young growing up , and always the natural children dying off in one
和 这 年轻的 生长 向上 , 和 总是 这 自然的 孩子们 垂死 离开 在 一
[wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
way or another .
方式 或者 其他 .

年轻人渐渐长大，而自然的孩子总是以各种方式死去。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn'herɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊses][ɪz] [rɪ'piːtɪd] , [step] [baɪ] [step] .
The changeling inherits , and the process is repeated , step by step .
这 换子 继承 , 和 这 过程 是 重复 , 步 经过 步 .

被替换的孩子继承了遗产，这个过程一步一步地重复下去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
Can you say it's impossible ?
能 你 说 它是 不可能的 ?

你能说这不可能吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "
Do you know it's impossible ? "
做 你 知道 它是 不可能的 ? "

你知道这是不可能的吗?

" [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [dʒɪm] .
" I wouldn't say impossible , Jim .
" 我 不会 说 不可能的 , 吉姆 .

吉姆，我不会说不可能。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['θiːsɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ləʊ] ['ɪndeks][ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti]
But I would say that your thesis has a remarkably low index of probability
但 我 会 说 那 你的 论文 有 一个 非常 低的 指数 的 可能性
.
.
.

但我认为你的论点可信度极低。

[waɪ] [doʊnt]['ʌðə(r)z] [sə'spekt] , [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] ?
Why don't others suspect , besides you ?
为什么 不 其他的 怀疑 , 除了 你 ?

除了你之外，为什么其他人没有怀疑?

" [dʒɪm] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] ['həʊpləsli] .
" Jim spread his hands hopelessly .
" 吉姆 传播 他的 双手 绝望地 .

吉姆绝望地摊开双手。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['meɪbi] [ðeɪ] [duː; də] .
Maybe they do .
或许 他们 做 .

或许他们会。

['meɪbi] [ðiːz] ['kriːtʃəz] — [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][ɪg'zɪst] — [hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n]
Maybe these creatures — if they do exist — have some means of protection
或许 这些 生物 — 如果 他们 做 存在 — 有 一些 方法 的 保护
[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] . "
we don't know about . "
我们 不 知道 关于 . "

或许这些生物——如果它们真的存在的话——拥有我们所不知道的某种保护机制。

" [juː; jʊ] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meɪbi] , [dʒɪm] .
" You need more than maybes , Jim .
" 你 需要 更多的 比 也许 , 吉姆 .

吉姆，你需要的不只是“也许”。

[wɒt] [ə'baʊt][dʒəʊ'ænə] ['sɪmənz] - ['mʌðə(r)] ?
What about Joanna Simmons ' mother ?
什么 关于 乔安娜 西蒙斯 - 母亲 ?

乔安娜·西蒙斯的母亲呢?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [wel] [ɒf] .
According to your theories she should have been well off .
根据 到 你的 理论 她 应该 有 到过 出色地 离开 .

根据你的理论，她应该家境殷实才对。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "
Was she ? "
曾是 她 ? "

是吗?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , " [dʒɪm] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" No , she wasn't , " Jim admitted reluctantly .
" 不 , 她 不是 , " 吉姆 承认 勉强 .

“不，她不是，”吉姆不情愿地承认道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɒb] [wɪð] [maɪ] ['aʊtfɪt] .
" She came here and took a job with my outfit .
" 她 来了 这里 和 采取 一个 工作 和 我的 全套服装 .

“她来到这里，在我公司找到了一份工作。”

[sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vɔːst] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Said she was divorced , and had lived in New York .
说 她 曾是 离婚 , 和 有 居住地 在 新的 约克 .

她说她离异了，住在纽约。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kwɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
Then she quit to take a position in California ,
然后 她 辞职 到 拿 一个 位置 在 加利福尼亚州 ,

然后她辞职去了加州工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɔːd] [dʒəʊ'ænə][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gɒt]['set(ə)ld] .
and we agreed to board Joanna until she got settled .
和 我们 同意 到 木板 乔安娜 直到 她 得到 定居 .

我们同意暂时收留乔安娜，直到她安顿下来。

[wɔrənbɝg] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] .
Warrenburg was the town .
沃伦堡 曾是 这 镇 .

沃伦堡是那个城镇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɪld] [ðeə(r)][kwaɪt] ['hɒrəbli] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɔːtəʊ]['æksɪdənt] . "
She was killed there quite horribly , in a terrible auto accident . "
她 曾是 被杀 那里 相当 糟糕透了 , 在 一个 糟糕的 汽车 事故 . "

她在那里遭遇了一场可怕的车祸，死得很惨。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] [skʌl'dʌgəri] ?
" Have you any reason for suspecting skulduggery ?
" 有 你 任何 原因 为了 怀疑 阴谋诡计 ?

你有什么理由怀疑其中有阴谋诡计吗?

['ɒnɪstli] , [dʒɪm] ?
Honestly , Jim ?
诚实地 , 吉姆 ?

吉姆，你真说得对吗?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['leɪblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən] — [ɜː(r)] — ['kʊkuː] ? "
Or for labelling her one of your human — er — cuckoos ? "
或者 为了 标签 她 一 的 你的 人类 — 呃 — 杜鹃鸟 ? "

还是因为你把她称为你那些人类——呃——疯子之一?

" ['əʊnli][maɪ] [hʌntʃ] .
" Only my hunch .
" 仅有的 我的 直觉 .

“只是我的直觉。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrənə(r)] .
We had a newspaper clipping , and a letter from the coroner .
我们 有 一个 报纸 剪裁 , 和 一个 信 从 这 验尸官 .

我们有一份报纸剪报和一封验尸官的信。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [sent] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] .
We even sent the money for her funeral .
我们 甚至 发送 这 钱 为了 她 葬礼 .

我们甚至还寄去了她丧葬费。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [feɪkt] , [bɒb] . "
But those things could be faked , Bob . "
但 那些 事物 可以 是 伪造 , 鲍勃 . "

但那些东西可能是伪造的，鲍勃。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪkt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]
" Give me some evidence that they were faked , and I'll be happy to
" 给 我 一些 证据 那 他们 是 伪造 , 和 患病的 是 快乐的 到
[ˌriːɪn'spekt][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] .
reinspect your views .
重新检查 你的 浏览 .

“请给我一些证据证明它们是伪造的，我很乐意重新审视你的观点。”

" ['hɒlənd] ['liːvə, 'le-][hɪz; ɪz][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Holland levered his avoirdupois out of his chair .
" 荷兰 杠杆 他的 常衡制 出去 的 他的 椅子 .

霍兰德用杠杆原理把他的体重从椅子上撑了起来。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [rɪ'læks] .
" In the meantime , relax .
" 在 这 与此同时 , 放松 .

在此期间，请放松。

[teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Take a trip if you can .
拿 一个 旅行 如果 你 能 .

如果可以的话，去旅行吧。

[traɪ] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] .
Try not to worry .
尝试 不是 到 担心 .

别担心。

" [dʒɪm] [grɪnd] ['hjʊmərlɪsli] .
" Jim grinned humorlessly .
" 吉姆 咧嘴一笑 不幽默地 .

吉姆面无表情地笑了笑。

" ['mʌsnt] [let] [maɪ'self] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [eɪ] ?
" Mustn't let myself get excited , eh ?
" 不得 让 我 得到 兴奋的 , 嗯 ?

“我可不能让自己太兴奋，对吧？”

[əʊ'keɪ] , [bɒb] .
Okay , Bob .
好的 , 鲍勃 .

好的，鲍勃。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [get] [həʊld] [ɒv; əv] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [ək'sept] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
But if I get hold of any evidence that I think you might accept , I'll be back .
但 如果 我 得到 抓住 的 任何 证据 那 我 思考 你 可能 接受 , 患病的 是 后退 .

但如果我能找到任何我认为你会接受的证据，我会回来的。

[ðə; ði] [lɑːst] [lɑːf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
The last laugh and all that .
这 最后的 笑 和 全部 那 .

笑到最后，就是这样。

['pendɪŋ] [dɪ'veləpmənts] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [tuː] .
Pending developments you take it easy , too .
待办的 发展 你 拿 它 简单的 , 也 .

事情进展待定，你也放松一下。

[doʊnt] [let] [jɔː'self] [get] [ˌəʊvə'wɜːkt] .
Don't let yourself get overworked .
不 让 你自己 得到 过度劳累 .

不要让自己过度劳累。

[steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
Stay out of the sun .
停留 出去 的 这 太阳 .

避免阳光直射。

[səʊ] [lɒŋ] [naʊ] . "
So long now . "
所以 长的 现在 . "

再见了。

" [səʊ] [lɒŋ] , [dʒɪm] .
" So long , Jim .
" 所以 长的 , 吉姆 .

再见了，吉姆。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [wɔrənbɝg] ['sɪti] [hɔːl] , [ðəʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]
" It was cool in the Warrenburg city hall , though outside the streets were
" 它 曾是 凉爽的 在 这 沃伦堡 城市 大厅 , 尽管 外部 这 街道 是
['sɪzlɪŋ] .
sizzling .
炙热 .

“沃伦堡市政厅里很凉爽，但外面的街道却酷热难耐。”

" ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] , ['mʌðəli] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] - [rɪmd]
" Sorry , Mr . Blair , " said the stout , motherly woman with the horn - rimmed
" 对不起 , 先生 . 布莱尔 , " 说 这 肥硕 , 母性 女士 和 这 喇叭 - 带边
['glɑːsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“对不起，布莱尔先生，”那位身材敦实、慈祥和蔼、戴着玳瑁框眼镜的女士说道。

" [wɪv] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['helən] ['sɪmənz] .
" We've no record of a Helen Simmons .
" 我们已经 不 记录 的 一个 海伦 西蒙斯 .

“我们没有关于海伦·西蒙斯的记录。”

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][faɪl] [wɪð] ['rezəluːt] [faɪ'næləti] .
" She closed the file with resolute finality .
" 她 关闭 这 文件 和 坚决 最终性 .

她以果断的语气合上了文件。

[dʒɪm] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Jim stared at her .
吉姆 凝视 在 她 .

吉姆盯着她看。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
There must be something .
那里 必须 是 某物 .

肯定有什么原因。

['maitənt] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [faɪl][fɔː(r); fə(r)]['æksɪdənt][keɪsɪz] ?
Mightn't there be a special file for accident cases ?
可能不会 那里 是 一个 特别的 文件 为了 事故 案例 ?

事故案件是不是应该有专门的档案?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] [wɔrənbɝg] .
She was here in Warrenburg .
她 曾是 这里 在 沃伦堡 .

她来过沃伦堡。

[ʃiː; ʃi][daɪd][hɪə(r)] .
She died here .
她 死亡 这里 .

她死在这里。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [θɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" The woman thinned her lips , shook her head .
" 这 女士 变薄 她 嘴唇 , 摇晃 她 头 .

女人抿了抿嘴，摇了摇头。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['itəd] [biː; bi] [raɪt] [weə(r)] [ai] [lʊkt] .
" If we had any information , it'd be right where I looked .
" 如果 我们 有 任何 信息 , 它会 是 正确的 在哪里 我 看起来 .

"如果我们掌握了任何信息，那肯定就在我查看的地方。"

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
There isn't a thing .
那里 不是 一个 事物 .

什么也没有。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ə'dres] ?
Have you tried her last address ?
有 你 尝试 她 最后的 地址 ?

你试过她最后一个地址吗?

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Maybe they could tell you something .
或许 他们 可以 告诉 你 某物 .

或许他们能告诉你些什么。

[wiː; wi] [kænt] . "
We can't . "
我们 不能 . "

我们不能。

" [aɪl] [traɪ] [ðæt] [nekst] .
" I'll try that next .
" 患病的 尝试 那 下一个 .

"我接下来就试试。"

[θæŋks] [ə; eɪ] [lɒt] . "
Thanks a lot . "
谢谢 一个 很多 . "

多谢。"

" ['sɒri] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [juː; jʊ] .
" Sorry we couldn't help you .
" 对不起 我们 不能 帮助 你 .

很抱歉我们帮不了你。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['sləʊli] .
" He went out slowly .
" 他 去 出去 缓慢地 .

他慢慢地走了出去。

- ['meɪp(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [freɪm] [haʊs] ['dəʊzɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] ['flaʊə(r)] - ['bɔːdəd] [lɒt] .
872 Maple was a rambling frame house dozing on a wide flower - bordered lot .
- 枫 曾是 一个 漫无边际 框架 房子 打盹 在 一个 宽的 花 - 带边框 很多 .

枫树街 872 号是一栋错落有致的木结构房屋，静静地坐落在鲜花环绕的宽阔地块上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sliːpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wʊmən] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə]
There was nothing sleepy about the diminutive woman who opened the door to
那里 曾是 没有什么 困 关于 这 小字 女士 WHO 打开 这 门 到
[dʒɪmz] [nɒk] .
Jim's knock .
吉姆的 敲 .

吉姆敲门时，开门的那位身材娇小的女士一点也不困倦。

['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] [piə] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] .
Snapping black eyes peered at him from a maze of wrinkles .
咔嗒声 黑色的 眼睛 窥视 在 他 从 一个 迷宫 的 皱纹 .

一双乌黑的眼睛从层层叠叠的皱纹中窥视着他。

[ə; eɪ] [veɪnd] [hænd] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] [ðæt] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
A veined hand moved swiftly to smooth down the white hair that framed her face .
一个 有脉络 手 已搬 迅速地 到 光滑的 向下 这 白色的 头发 那 框 她 脸 .

一只布满青筋的手迅速移动，抚平了她脸颊两侧的白发。

" ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" Looking for someone , young man ? "
" 寻找 为了 某人 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你在找人吗？”

" [dʒʌst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . — "
" Just information , Mrs . — "
" 只是 信息 , 太太 . — "

“只是告知一下情况，夫人——”

" ['kɒlɪnz] , [ænd; ənd] [ɪts] [mɪs] .
" Collins , and it's Miss .
" 柯林斯 , 和 它是 错过 .

“柯林斯，是小姐。”

[doʊnt] [gɪv] [aʊt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [gests] .
Don't give out information about guests .
不 给 出去 信息 关于 客人 .

不要泄露客人的信息。

[juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪl] [kə'lektə(r)] ? "
You a bill collector ? "
你 一个 账单 集电极 ? "

你是讨债的吗？

" [nəʊ] , [mɪs] ['kɒlɪnz] .
" No , Miss Collins .
" 不 , 错过 柯林斯 .

“不，柯林斯小姐。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ai] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] .
I'm trying to check up on an old friend I lost track of .
我是 尝试 到 查看 向上 在 一个 老的 朋友 我 丢失的 追踪 的 .

我想联系一下一位失去联系的老朋友。

['helən] ['sɪmənz] .
Helen Simmons .
海伦 西蒙斯 .

海伦·西蒙斯。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "
She lived at this address for a while . "
她 居住地 在 这 地址 为了 一个 尽管 . "

她曾在这个地址住过一段时间。

" [ʃʊə(r)][dɪd] .
" Sure did .
" 当然 做过 .

"确实如此。"

[wel] , [kʌm] [ɒn][ɪn] .
Well , come on in .
出色地 , 来 在 在 .

欢迎进来。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ai][doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . — "
Mind you , I don't usually do this , Mr . — "
头脑 你 , 我 不 通常 做 这 , 先生 . — "

请注意，我通常不会这样做，先生——"

" [bleə(r)] .
" Blair .
" 布莱尔 .

布莱尔。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni]['fænfeə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
" Without any fanfare a bill changed hands .
" 没有 任何 号角 一个 账单 已更改 双手 .

"悄无声息地，一张钞票易手了。"

" ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .
" Mr . Blair .
" 先生 . 布莱尔 .

布莱尔先生。

[wel] , [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
Well , I can't tell you much .
出色地 , 我 不能 告诉 你 很多 .

嗯，我不能告诉你太多。

[traɪ] [ðæt] [griːn] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][saɪz] .
Try that green chair for size .
尝试 那 绿色的 椅子 为了 尺寸 .

试试那把绿色椅子的大小。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] ?
What do you want to know ?
什么 做 你 想 到 知道 ?

你想知道什么？

" [dʒɪm] ['stʌdid] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃuː] .
" Jim studied the toe of his right shoe .
" 吉姆 研究 这 脚趾 的 他的 正确的 鞋 .

吉姆仔细看了看他右脚鞋的鞋尖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪld] .
His eyes were veiled .
他的 眼睛 是 含蓄 .

他双眼蒙着面纱。

" [ai] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] , [ænd; ənd] [hɑːd] [ʌp] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] .
" I heard she was hurt , and hard up , and I was worried .
" 我 听到 她 曾是 伤害 , 和 难的 向上 , 和 我 曾是 担心 .

"我听说她受伤了，经济也很困难，我很担心。"

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] [bæk] [iːst] . "
My wife and I were friends of hers back east . "
我的 妻子 和 我 是 朋友们 的 她的 后退 东方 . "

我和我妻子以前在东部就认识她了。

" [hɜːt] , [hɑːd] [ʌp] ?
" Hurt , hard up ?
" 伤害 , 难的 向上 ?

“受伤了，很困难吗？”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼！

[nɒt] ['laɪkli] , ['spɛndɪn] - [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['draɪvɪn] - [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɑː(r)] [ə'raʊnd] .
Not likely , spendin ' all her time drivin ' that English car around .
不是 可能 , 花费 - 全部 她 时间 驾驶 - 那 英语 车 大约 .

不太可能，她整天都开着那辆英国车到处跑。

['tɑːkiːn] - [trɪps] .
Takin ' trips .
塔金 - 旅行 .

出去旅行。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ðəʊ] . "
I'm not sayin ' she didn't mind her manners , though . "
我是 不是 说 - 她 没有 头脑 她 礼仪 , 尽管 . "

我不是说她不讲礼貌。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['eni] [kləʊz] [frendz] ? "
" Did she have any close friends ? "
" 做过 她 有 任何 关闭 朋友们 ? "

她有亲密的朋友吗？

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃʌmi] [wɪð] ['iːdɪθ] ['wɔːltən] , [ðə; ði] [ɡɜːl] [ðæt] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [dɒk] ['mendəl] .
" She was chummy with Edith Walton , the girl that works for Doc Mendel .
" 她 曾是 亲密 和 伊迪丝 沃尔顿 , 这 女孩 那 作品 为了 医生 孟德尔 .

“她和在门德尔医生手下工作的伊迪丝·沃尔顿关系很好。”

[hiːz] ['kaʊnti] ['kɒrənə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [speə(r)] [taɪm] .
He's county coroner in his spare time .
他是 县 验尸官 在 他的 空闲的 时间 .

他业余时间是县验尸官。

[nəʊ] [men] .
No men .
不 男人 .

没有男人。

['dɪd(ə)nt] [fuːl] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ɔːl] .
Didn't fool around at all .
没有 傻子 大约 在 全部 .

一点儿也没开玩笑。

[aɪ'd] [ə; eɪ] [nəʊn] .
I'd a known .
ID 一个 已知 .

我认识他。

" [bɪ'haɪnd] [dʒɪmz] ['stəʊni] [aɪz] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [tʊk] ['klɪərə(r)] [fɔːm] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [məʊ'zeɪɪk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
" Behind Jim's stony eyes the pattern took clearer form , as if a mosaic approached completion .
" 在后面 吉姆的 石质的 眼睛 这 图案 采取 更清晰 形式 , 作为 如果 一个 马赛克 接近 完成 .

“在吉姆冷漠的眼神背后，图案逐渐清晰起来，仿佛一幅马赛克画即将完成。”

[ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv] ['keəfəli] [plænd] [ɪ'vents] [ðæt] ['təʊt(ə)ld]['hɒrə(r)] .
A mosaic of carefully planned events that totalled horror .
一个 马赛克 的 小心 计划 活动 那 总计 恐怖 .

一系列精心策划的事件，最终酿成了一场恐怖的灾难。

[hiː; hi] ['ʃivə] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [fɪld] [ɪn] .
He shivered as the outlines of his hunch filled in .
他 瑟瑟发抖 作为 这 概述 的 他的 直觉 已填 在 .

随着他驼背的轮廓逐渐清晰，他不禁打了个寒颤。

['helən] — [wɒt] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ?
Helen — what creatures were these ?
海伦 — 什么 生物 是 这些 ?

海伦——这些是什么生物?

['helən] — [nɒt] [ded] , [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Helen — not dead , not poor ,
海伦 — 不是 死的 , 不是 贫穷的 ,

海伦——没死，也不穷

— ['keəfəli] ['plɑːntɪŋ] [ɒ'stensəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [rəʊl] ,
— carefully planting ostensible proof of her death and going on to a new role ,
— 小心 种植 表面上的 证明 的 她 死亡 和 去 在 到 一个 新的 角色 ,

——精心伪造她死亡的假象，然后转任新角色，

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)]['pærɪs][ɔː(r)] [rəʊm] .
a new life , in London or Paris or Rome .
一个 新的 生活 , 在 伦敦 或者 巴黎 或者 罗马 .

在伦敦、巴黎或罗马开启新生活。

[ə; eɪ] [friː] , [ʌn'træmld] [laɪf] .
A free , untrammelled life .
一个 自由的 , 奔放 生活 .

自由自在、不受束缚的生活。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [ɪf] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] — [ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .
And her child — if child was the word — in his home , repeating the pattern .
和 她 孩子 — 如果 孩子 曾是 这 单词 — 在 他的 家 , 重复 这 图案 .

而她的孩子——如果可以用“孩子”这个词来形容的话——在他家里，重复着同样的模式。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [dʌn] .
Eliminating competition as her mother undoubtedly had done .
消除 竞赛 作为 她 母亲 无疑 有 完毕 .

她像她母亲一样，毫不犹豫地铲除了竞争对手。

[ðə; ði][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][dʒiːnz] ['tʃɪldrən] !
The competition — his and Jean's children !
这 竞赛 — 他的 和 牛仔裤 孩子们 !

竞争对手——他和琼的孩子们!

['tʃeɪndʒlɪŋ] , ['tʃeɪndʒlɪŋ] — [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .
Changeling , changeling — No , not that .
换子 , 换子 — 不 , 不是 那 .

换子怪，换子怪——不，不是那样。

['ɪŋkjʊbəs] !
Incubus !
梦魇 !

梦魇!

[hiː; hi] ['ʃivə] [ə'gen] .
He shivered again .
他 瑟瑟发抖 再次 .

他又打了个寒颤。

" ['ræbɪts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] ?
" Rabbits on your grave , Mr . Blair ?
" 兔子 在 你的 严重 , 先生 . 布莱尔 ?

“布莱尔先生，您坟墓上要放兔子吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sləʊli] .
" He looked up slowly .
" 他 看起来 向上 缓慢地 .

他缓缓抬起头。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] .
I was just wondering .
我 曾是 只是 好奇 .

我只是好奇而已。

[dɪd] [mɪs] ['sɪmənz] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? "
Did Miss Simmons have a job while she was here ? "
做过 错过 西蒙斯 有 一个 工作 尽管 她 曾是 这里 ? "

西蒙斯小姐在这里的时候有工作吗?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
" No , she didn't .
" 不 , 她 没有 .

“不，她没有。”

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də][wɒz; wəz][rent][ə; eɪ] [pleɪs] .
One thing she did do was rent a place .
一 事物 她 做过 做 曾是 租 一个 地方 .

她确实做的一件事就是租了房子。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][blændz]['hɑːdweə(r)] .
Used to be Blands Hardware .
用过的 到 是 布兰兹 硬件 .

以前是布兰兹五金店。

[peɪd] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rent] , [tuː] .
Paid a month's rent , too .
有薪酬的 一个 月份 租 , 也 .

还交了一个月的房租。

[sed] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪn] - [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['mɔːtʃəri] .
Said some friends of hers were plannin ' to open a mortuary .
说 一些 朋友们 的 她的 是 计划 - 到 打开 一个 殡仪馆 .

她说她的一些朋友正计划开一家殡仪馆。

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðen] , [nəʊ] [ə'feə(r)]
Seemed like a funny way for people to do business , but then , no affair
似乎 喜欢 一个 有趣的 方式 为了 人们 到 做 商业 , 但 然后 , 不 事务
[ɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

这似乎是一种很奇怪的经商方式，不过，这与我无关。

" ['fʌni] ?
" Funny ?
" 有趣的 ?

“有趣的？

[nəʊ] , [nɒt] ['fʌni] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['aɪsɪli] , ['ɪərəli] ['lɒdʒɪk(ə)l] .
No , not funny at all , but icily , eerily logical .
不 , 不是 有趣的 在 全部 , 但 冰冷地 , 诡异地 逻辑 .

不，一点也不好笑，反而冷酷无情、诡异地合乎逻辑。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] ['fjuːnərəl]
There had to be an undertaking parlor where he could send the funeral
那里 有 到 是 一个 承诺 客厅 在哪里 他 可以 发送 这 葬礼
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

他必须找到一家殡仪馆，以便支付丧葬费用。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['helən] [hæd; həd] [lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] .
He wondered if Helen had laughed when she opened the letter .
他 想知道 如果 海伦 有 笑了 什么时候 她 打开 这 信 .

他想知道海伦打开信的时候有没有笑。

['evriwʌn] [hɪz; ɪz] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊn] ['ʌndəteɪkə(r)] .
Everyone his , or her , own undertaker .
每个人 他的 , 或者 她 , 自己的 殡仪员 .

每个人都有自己的殡仪员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɒfɪs] .
And the carefully cultivated friend in the coroner's office .
和 这 小心 栽培 朋友 在 这 验尸官 办公室 .

还有在验尸官办公室精心培养的那位朋友。

[fɔː(r); fə(r)] ['steɪʃənri] .
For stationery .
为了 静止的 .

用于文具。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He got to his feet .
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [θæŋks] [ə; eɪ] [lɒt] , [mɪs] ['kɒlɪnz] .
" Thanks a lot , Miss Collins .
" 谢谢 一个 很多 , 错过 柯林斯 .

“非常感谢，柯林斯小姐。”

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [help] .
You've been a great deal of help .
你已经 到过 一个 伟大的 交易 的 帮助 .

你帮了我很大的忙。

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] , " [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['fɔːwədɪŋ]
" He almost smiled as he asked , " I don't suppose she left a forwarding
" 他 几乎 微笑 作为 他 问 , " 我 不 认为 她 左边 一个 转发
[ə'dres] ?
address ?
地址 ?

他几乎笑着问道："我想她应该没有留下转寄地址吧？"

" [ðə; ði][əʊld] [hed] [ʃʊk] [dɪ'saɪsɪvli] .
" The old head shook decisively .
" 这 老的 头 摇晃 果断地 .

老头果断地摇了摇头。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Not a thing .
" 不是 一个 事物 .

什么也没有。

[dʒʌst] [pækt] [ænd; ənd] [left] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .
Just packed and left , one Monday morning .
只是 包装 和 左边 , 一 周一 早晨 .

星期一早上，我收拾好行李就离开了。

" [ɔːl] [ðə; ði] [luːs] [endz] [taɪd] [ʌp] [taɪt] [ɒn] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .
" All the loose ends tied up tight on a Monday morning .
" 全部 这 松动的 结束 系 向上 紧的 在 一个 周一 早晨 .

"周一早上，所有未完成的事情都圆满解决了。"

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Nothing to cause suspicion .
没有什么 到 原因 怀疑 .

没有什么值得怀疑的地方。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
Nothing to worry about .
没有什么 到 担心 关于 .

没什么好担心的。

['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɔːlməʊst]['pærənɔɪd] [hɪ'stɪəriə] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] [klɒk] .
Only a woman's almost paranoid hysteria , — and a glance at a clock .
仅有的 一个 女性的 几乎 偏执狂 歇斯底里 , — 和 一个 瞥一眼 在 一个 钟 .

只有女人近乎偏执的歇斯底里，以及瞥了一眼时钟。

[nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌʌn'mɑːsk] — ['ɪŋkjʊbəs] .
Not very much to unmask — incubus .
不是 非常 很多 到 揭开面具 — 梦魇 .

没什么好揭开的——梦魇。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
And what could he do ?
和 什么 可以 他 做 ?

他又能怎么办呢？

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[stɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][lænd][ɪn][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
Start talking and land in an institution ?
开始 说 和 土地 在 一个 机构 ?

开始交谈，然后就被送进了某个机构？

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .

Well , there was one thing .

出色地 , 那里 曾是 一 事物 .

嗯，还有一件事。

" [θæŋks] [ə'gen] , [mɪs] ['kɒlɪnz] .

" Thanks again , Miss Collins .

" 谢谢 再次 , 错过 柯林斯 .

“再次感谢你，柯林斯小姐。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .

" He went out .

" 他 去 出去 .

他出去了。

['swɑːnsən]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] - [taʊn] ['njuːzpeɪpəmæn] .

Swanson didn't look like the general conception of a small - town newspaperman .

斯旺森 没有 看 喜欢 这 一般的 概念 的 一个 小的 - 镇 新闻记者 .

斯旺森的外貌与人们通常印象中的小镇报社记者不太相符。

[wʌn] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [tə'bækəʊ] - [steɪnd] ['iːv(ə)n] [ɪf]

One knew instinctively that his beard wouldn't have been tobacco - stained even if

一 知道 本能地 那 他的 胡须 不会 有 到过 烟草 - 染色 甚至 如果

[id] [kɛəd] [tuː; tə] [grəʊ] [wʌn] .

he'd cared to grow one .

他会 关心 到 生长 一 .

人们本能地知道，即使他想留胡子，他的胡子上也不会沾染烟草渍。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːbən] [ɪn][ðə; ði][faɪl] [mɑːkt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ,

And he didn't have a bottle of bourbon in the file marked Miscellaneous ,

和 他 没有 有 一个 瓶子 的 波旁威士忌 在 这 文件 标记 各种各样的 ,

而且，在标有“杂项”的文件里，他也没有找到一瓶波旁威士忌。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

or if he did he didn't bring it out .

或者 如果 他 做过 他 没有 带来 它 出去 .

或者即使他有，他也没有拿出来。

" [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ]['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [prɪ'saɪsli] .

" That never came from my paper , " he said precisely .

" 那 绝不 来了 从 我的 纸 , " 他 说 恰恰 .

“那绝不是我论文里的内容，”他斩钉截铁地说。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒɪm] .

He handed the clipping back to Jim .

他 递交 这 剪裁 后退 到 吉姆 .

他把剪报递还给了吉姆。

" [wiː; wi][dəʊnt][juːz] [ðæt] [taɪp] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

" We don't use that type , for one thing .

" 我们 不 使用 那 类型 , 为了 一 事物 .

“首先，我们不使用那种类型。”

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , [mɪs] ['sɪmənz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , ['wʌznt] [kɪld] [hɪə(r)][ɔː(r)] ['eniweə(r)]

For another , Miss Simmons , so far as I know , wasn't killed here or anywhere

为了 其他 , 错过 西蒙斯 , 所以 远的 作为 我 知道 , 不是 被杀 这里 或者 任何地方

[els] . "

else . "

别的 . "

此外，据我所知，西蒙斯小姐既不是在这里遇害的，也不是在其他任何地方遇害的。

" [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" You knew her ? "
" 你 知道 她 ? "

你认识她?

" [ai] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" I knew of her .
" 我 知道 的 她 .

我认识她。

[ai]['nevə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] . "
I never met her . "
我 绝不 遇见 她 . "

我从未见过她。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ?
" What about this report of her death ?
" 什么 关于 这 报告 的 她 死亡 ?

关于她去世的报道，您怎么看?

" ['swɑːnsən] [ʃrʌg] ; ['tentɪd] ['mænɪkjʊəd] ['fɪŋgəz] .
" Swanson shrugged ; tented manicured fingers .
" 斯旺森 耸了耸肩 ; 帐篷 修剪 手指 .

斯旺森耸了耸肩，修长的手指搭成帐篷状。

" [ɪts] [ə; eɪ][həʊks] .
" It's a hoax .
" 它是 一个 骗局 .

这是个骗局。

['eni] [dʒɒb] ['prɪntɪŋ] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪnəʊtaɪp][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Any job printing shop with a Linotype could do it .
任何 工作 印刷 店铺 和 一个 林诺排字机 可以 做 它 .

任何拥有排字机的印刷厂都能做到。

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
In all likelihood it was some place in San Francisco .
在 全部 可能性 它 曾是 一些 地方 在 圣 弗朗西斯科 .

很有可能是在旧金山的某个地方。

[ðæts] [kləusɪst] .
That's closest .
那就是 最接近 .

最接近了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃek] .
It would be very difficult to check .
它 会 是 非常 难的 到 查看 .

核实起来非常困难。

" [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] .
" His curiosity was showing .
" 他的 好奇心 曾是 显示 .

"他的好奇心显露无疑。"

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[wel] , [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['swɑːnsən] . "
Well , thanks for your time and trouble , Mr . Swanson . "
出色地 , 谢谢 为了 你的 时间 和 麻烦 , 先生 . 斯旺森 . "

"谢谢您抽出时间，也感谢您的辛劳，斯旺森先生。"

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

['sɒri] [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [help] .
Sorry I couldn't be of more help .
对不起 我 不能 是 的 更多的 帮助 .

很抱歉我帮不上更多忙。

" [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
" One thing to do .
" 一 事物 到 做 .

有一件事要做。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
One thing that must be done .
一 事物 那 必须 是 完毕 .

有一件事必须要做。

[m'əʊtəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
Motors over the mountains .
电机 超过 这 山脉 .

翻越群山。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [nʌm] [rɪ'zɒlv] .
And riding with them , the numb resolve .
和 骑术 和 他们 , 这 麻木的 解决 .

与他们同行，便是那麻木的决心。

[m'əʊtəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɔːlt] [pænz] , [ðə; ði] [wiːt] [lændz] , [ðə; ði] [kɔːn] [belt] .
Motors over the salt pans , the wheat lands , the corn belt .
电机 超过 这 盐 平底锅 , 这 小麦 土地 , 这 玉米 腰带 .

汽车飞驰过盐田、麦田和玉米带。

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [stɒps] [ə'gen] .
The stewardess stops again .
这 空中小姐 停止 再次 .

空姐再次停了下来。

" ['kɒfi] , [sɜː(r)] ?
" Coffee , sir ?
" 咖啡 , 先生 ?

先生，要咖啡吗?

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [pə'hæps] ? "
A sandwich , perhaps ? "
一个 三明治 , 也许 ? "

来个三明治怎么样?

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] — [əʊ] , [nəʊ] .
" I beg your — Oh , no .
" 我 求 你的 — 哦 , 不 .

"我恳求你——哦，不。

[nəʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [hɪm] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [ʌn'iːzɪli] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌn] .
" She watches him covertly , uneasily , longing for the end of the run .
" 她 手表 他 隐蔽 , 不安地 , 渴望 为了 这 结尾 的 这 跑步 .

她偷偷地、不安地注视着他，渴望着这场奔跑早点结束。

[m'əʊtəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Motors in the night .
电机 在 这 夜晚 .

夜间的马达声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] , ['streŋθnɪŋ] .
And the dull determination growing , strengthening .
和 这 乏味的 决心 生长 , 强化 .

而那份迟钝的决心却在不断增强。

[ðə; ði] ['eəpɔːt] , ['bægɪdʒ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tæksi] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪstən] [slæp] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]
The airport , baggage , the ancient taxi with the piston slap , and at last the
这 飞机场 , 行李 , 这 古老的 出租车 和 这 活塞 拍击 , 和 在 最后的 这
[dɑːk] , [fə'mɪliə(r)] [striːt] .
dark , familiar street .
黑暗的 , 熟悉的 街道 .

机场、行李、发出活塞拍击声的老式出租车，最后来到了黑暗而熟悉的街道。

" [dʒɪm] , [jʊr; jər] [bæk] !
" Jim , you're back !
" 吉姆 , 你是 后退 !

吉姆，你回来了！

[əʊ] , [dʒɪm] , ['dɑːlɪŋ] .
Oh , Jim , darling .
哦 , 吉姆 , 亲爱的 .

哦，吉姆，亲爱的。

[nekst] [taɪm] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ] [west] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː] .
Next time they send you west I'm going too .
下一个 时间 他们 发送 你 西方 我是 去 也 .

下次他们把你派往西部，我也要去。

[ai][ˌeɪ 'em] ! "
I am ! "
我 是 ! "

我是！”

" [əʊ'keɪ] , [dʒiːn] , [ʃʊə(r)] .
" Okay , Jean , sure .
" 好的 , 让 , 当然 .

“好的，珍，当然可以。”

[waɪ] [nɒt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ?
" What's the matter , dear ?
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

[əʊ] , [jʊr; jər]['taɪəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Oh , you're tired , of course .
哦 , 你是 疲劳的 , 的 课程 .

哦，你当然累了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] .
I should have known .
我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

[sɪt] [daʊn] , [dʒɪm] .
Sit down , Jim .
坐 向下 , 吉姆 .

吉姆，坐下。

[let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
Let me get you a drink . "
让 我 得到 你 一个 喝 . "

我给你拿杯饮料吧。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒiːn] .
" In a minute , Jean .
" 在 一个 分钟 , 让 .

“马上就好，珍妮。”

" [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [naʊ] [naʊ] !
" Do it now now NOW !
" 做 它 现在 现在 现在 !

“现在就做！现在就做！现在就做！”

" [wɛrz] [dʒəʊ'ænə] ? "
" Where's Joanna ? "
" 在哪里? 乔安娜 ? "

乔安娜在哪儿?

" [ʃiːz] [ɪn] [bed] .
" She's in bed .
" 她是 在 床 .

她躺在床上。

['aʊəz] [ə'gəʊ] .
Hours ago .
小时 前 .

几个小时前。

[dʒɪm] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] — ? "
Jim , has something — ? "
吉姆 , 有 某物 — ? "

吉姆，你有什么事吗?

" ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] .
" Nothing , dear .
" 没有什么 , 亲爱的 .

“没什么，亲爱的。”

[ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
I just want to look in on her .
我 只是 想 到 看 在 在 她 .

我只是想去看看她。

[ænd; ənd] ['freʃn] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
And freshen up a bit , of course . "
和 清新 向上 一个 少量 , 的 课程 . "

当然，还要稍微清爽一下。

" [dʒɪm] —
" Jim —
" 吉姆 —

吉姆——

" [hiː; hi] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wʌrid] [fraʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
" He smoothed away the worried frown with his forefinger .
" 他 平滑 离开 这 担心 皱眉 和 他的 食指 .

他用食指抚平了忧虑的眉头。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)] .
" In a minute , dear .
" 在 一个 分钟 , 亲爱的 .

“马上就好，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌn'sɜːtnli] .
" She smiled uncertainly .
" 她 微笑 不确定性 .

她露出了一个略显不确定的笑容。

" ['hʌri] [bæk] , [dʒɪm] .
" Hurry back , Jim .
" 匆忙 后退 , 吉姆 .

吉姆，快点回来。

" [ðə; ði] [steəz] [ˌʌn'waɪnd] [ɪ'revəkəbli] , [sləʊ] ['məʊʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
" The stairs unwind irrevocably , slow motion in a nightmare .
" 这 楼梯 放松 不可逆转地 , 慢的 运动 在 一个 恶梦 .

“楼梯无可挽回地缓缓展开，如同噩梦中的慢动作。”

[ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)]['əupənz] , [ðə; ði][hɔːl] [lait] [dɪm][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .
The bedroom door opens , the hall light dim on the bed and the child's face .
这 卧室 门 打开 , 这 大厅 光 暗淡 在 这 床 和 这 孩子的 脸 .

卧室门开了，走廊的灯光暗了下来，照在床上和孩子的脸上。

['ɪŋkjʊbəs][ɪn][ðə; ði][hɑːf] [dɑːk] .
Incubus in the half dark .
梦魇 在 这 一半 黑暗的 .

半明半暗中的梦魇。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒɪm] [rɪ'membəd] ['wʌndərɪŋ] ['sʌmweə(r)] , ['sʌmtaɪm] ,
For a moment Jim remembered wondering somewhere , sometime ,
为了 一个 片刻 吉姆 记得 好奇 某处 , 有时 ,

吉姆突然想起自己曾在某个地方、某个时间……

[wɒt] [streɪndʒ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .
what strange powers of protection might be implicit in such a creature .
什么 奇怪的 权力 的 保护 可能 是 隐式 在 这样的 一个 生物 .

这种生物身上可能蕴藏着怎样奇特的保护力量？

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [dʒəʊ'ænə] [stɜːd] .
As the thought came into his mind , Joanna stirred .
作为 这 想法 来了 进入 他的 头脑 , 乔安娜 搅拌 .

就在他想到这个念头的时候，乔安娜动了动。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
She opened her eyes and looked at him .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

她睁开眼睛看着他。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bed] .
He took one step toward the bed .
他 采取 一 步 朝向 这 床 .

他朝床边迈了一步。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv] ['frek(ə)lz] [slɪt] .
The little girl eyes over their dusting of freckles slitted .
这 小的 女孩 眼睛 超过 他们的 除尘 的 雀斑 开缝 .

小女孩眯起眼睛，目光越过脸上的雀斑。

[ðen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [waɪd] , [bɪ'keɪm] [tuː] ['gləʊɪŋ] ['gəʊldən] [leɪks] [ðæt] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] —
Then they opened wide , became two glowing golden lakes that grew , and grew —
然后 他们 打开 宽的 , 成为 二 发光 金的 湖泊 那 生长 , 和 生长 —

然后它们完全张开，变成了两个闪闪发光的金色湖泊，不断扩大——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['saʊndləs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

There was the feeling of a great soundless explosion in his mind .

那里 曾是 这 感觉 的 一个 伟大的 无声 爆炸 在 他的 头脑 .

他感觉脑海中发生了一场巨大的无声爆炸。

[weɪvz] [ɒv; əv] [kuːl] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , ['tʃɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [ɪn] ['evri] [ˌʌn'nəʊn] ['kɔːnə(r)] , ['evri] ['kræni] .

Waves of cool burning in his brain , churning and bubbling in every unknown corner , every cranny .

波浪 的 凉爽的 燃烧 在 他的 脑 , 搅拌 和 冒泡 在 每一个 未知 角落 , 每一个 裂缝 .

一股股冰冷的灼烧感在他脑海中翻腾涌动，在每个未知的角落、每个缝隙里翻腾沸腾。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [sel] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [selz] , [blæŋkt] [aʊt] , [ðə; ði] ['kɒmpleks] ['mɒlɪkjuːlz] [rɪ'vɜːrt] ,

Here and there a cell , or a group of cells , blanked out , the complex molecules reverting ,

这里 和 那里 一个 细胞 , 或者 一个 团体 的 细胞 , 空白 出去 , 这 复杂的 分子 恢复 ,

偶尔会有一个或几组细胞消失，复杂的分子结构发生逆转。

[bɪ'kʌmɪŋ] [njuː] [ə'gen] .

becoming new again .

成为 新的 再次 .

焕然一新。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [pʌntʃ] [mɑːrks] .

Ready for fresh punch marks .

准备好 为了 新鲜的 冲床 标记 .

准备打孔。

[sɪ'næpsiːz] ['ʃɔːtɪd] [wɪð] ['saʊndləs] [kəʊld] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['taɪmləs] ['steɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'tʃænəlɪŋ] .

Synapses shorted with soundless cold fire , and waited in timeless stasis for rechannelling .

突触 短线 和 无声 寒冷的 火 , 和 等待 在 永恒 停滞 为了 重新分配 .

突触被无声的冷火短路，并在永恒的静止中等待重新引导。

[ðə; ði] [weɪvz] [frɔθ] , [bɪ'keɪm] ['rɪplz] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The waves frothed , became ripples , were gone .

这 波浪 起泡的 , 成为 涟漪 , 是 已消失 .

海浪翻腾起泡沫，变成涟漪，然后消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

He stood unmoving .

他 站立 不动 .

他一动不动地站在那里。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [duː; də] ?

What was it he was supposed to do ?

什么 曾是 它 他 曾是 据称 到 做 ?

他应该做什么？

[lets] [siː] — [tʌk] [dʒoʊ'ænəz] ['blæŋkit] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Let's see — Tuck Joanna's blanket around her .

我们来吧 看 — 塔克 乔安娜的 毯子 大约 她 .

让我看看——把乔安娜的毯子盖好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] ['snʌgli] .

But she was covered up snugly .

但 她 曾是 涵盖 向上 舒适地 .

但她穿得严严实实的。

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [tuː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [id] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
Sleeping soundly , too , and for a few seconds he'd thought she was awake .
睡眠 稳固地 , 也 , 和 为了 一个 很少 秒 他会 想法 她 曾是 醒 .

她睡得很沉，有那么几秒钟，他以为她醒着。

[ænd; ənd][dʒiːn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [dʒiːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk] .
And Jean was waiting downstairs , Jean and a cool drink .
和 让 曾是 等待 楼下 , 让 和 一个 凉爽的 喝 .

珍在楼下等着，珍手里拿着一杯冰镇饮料。

[əʊ] , [jes] , [stɒp][ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
Oh , yes , stop in the bathroom .
哦 , 是的 , 停止 在 这 浴室 .

哦，对了，去趟洗手间。

[ðə; ði] [steəz] [wɪnd] [ʌp] [ə'gen] .
The stairs wind up again .
这 楼梯 风 向上 再次 .

楼梯又蜿蜒而上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [wʌnz] ['fæməli] , [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði] [wel] [nəʊn] [tʃeə(r)] .
It is good to be with one's family , relaxed in the well known chair .
它 是 好的 到 是 和 一个人的 家庭 , 轻松 在 这 出色地 已知 椅子 .

和家人一起，放松地坐在熟悉的椅子上，感觉真好。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wʌri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Not a worry in the world .
不是 一个 担心 在 这 世界 .

一点也不担心。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [iːz] , [nɒt]['keərɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
He sat there , his mind at ease , not caring much about anything .
他 卫星 那里 , 他的 头脑 在 舒适 , 不是 关怀 很多 关于 任何事物 .

他坐在那里，心情平静，对什么都不太在意。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [hwɜːd] ,
He didn't even look up when the clock on the mantel whirred ,
他 没有 甚至 看 向上 什么时候 这 钟 在 这 壁炉架 嗡嗡作响 ,

壁炉架上的钟发出嗡嗡声时，他甚至都没抬头看一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [bɜːd] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [nest] [tuː; tə]['herəld][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] .
and the ridiculous bird popped out of its nest to herald a new day .
和 这 荒谬的 鸟 爆裂 出去 的 它是 巢 到 先驱 一个 新的 天 .

那只滑稽的小鸟从巢里探出头来，宣告新的一天到来。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
This etext was produced from Amazing Stories March 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 行进 - .

本文摘自1954年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神